Савчин Н. Б.,

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри філології та перекладу

Івано-Франківського національного технічного університету нафти і газу

ФУНКЦІОНУВАННЯ ДІЄСЛІВ РУХУ (НА ПРИКЛАДІ ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ ДЕНА БРАУНА «ЯНГОЛИ І ДЕМОНИ»)

Анотація. У статті здійснено системний аналіз функціонування дієслів руху на прикладі художнього твору Дена Брауна «Янголи і Демони» на рівні лексико-семантичних зв'язків, з'ясовано явище «дієслів руху» в англійській мові, описано їх класифікації за різними критеріями та встановлено особливості вживання в англійському творі та творі-перекладі.

Дієслова руху – це група дієслів, які позначають фізичне переміщення в просторі живих істот і неживих предметів (як самостійне, так і каузативне). Для позначення руху дієслів використовуються два терміни: «дієслова руху» і «дієслова переміщення». В одних випадках їх вживають як рівнозначні, в інших – як нерівнозначні, а часом об'єднують ці два поняття в один термін, називаючи їх «дієсловами руху» та «переміщення». Стосовно української мови, то важко уніфікувати дієслова руху, оскільки вони зумовлені багатозначністю лексем на позначення руху. Семантичне значення дієслів руху може змінюватися залежно від контексту, а також від префіксів, які додаємо, тому треба звертати особливу увагу на значення дієслова, щоб правильно зрозуміти текст.

На відміну від української мови, в англійській мові дуже розгалужена класифікація дієслів руху. Існують різні критерії, за якими їх класифікують, такі як темп руху, напрямок руху, характер руху, просторове переміщення. Дієслово може мати декілька значень одночасно, одне з яких – первинне значення, а інші вторинні. На значення дієслова також впливає постфікс, із якими його вживають.

В українській мові дієслова руху мають вужчу класифікацію, ніж в англійській. Українські лінгвісти стверджують, що дієслова руху можуть охоплювати просторові, часові концепти та концепти способу переміщення. Такий вид дієслів може вживатися як у прямому значенні, так і в переносному. Для українських дієслів руху характерне вживання префіксів, які змінюють значення дієслова. Відмінною рисою дієслів руху англійської мови є їх вживання у фразеологічних одиницях, де вони можуть деколи повністю втрачати своє первинне значення.

Дієслова руху в англійській мові об'єднують із дієсловами переміщення, натомість в українській мові думки лінгвістів різняться. Одні пропонують вживати один термін, інші – два. Дієслова руху в обох мовах можна класифікувати за різними критеріями, проте класифікація дієслів руху в англійській мові є більш розгалуженою.

Ключові слова: дієслова руху, лексико-семантична класифікація, лексема, сема.

Постановка проблеми. Незважаючи на те, що лексико-семантична класифікація дієслів руху належить до кола основних проблем, існує багато підходів стосовно поділу дієслів на лексико-семантичні групи. Тому на сьогодні є чимала

кількість семантичних класифікацій дієслів у різних мовах, зокрема в англійській.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Поняття «дієслова руху» в англійській мові вже є добре дослідженим, існує багато художніх творів, сповна насичених ними. Проте досі ще в англійській мові немає праць, присвячених аналізу дієслів «руху» у художньому творі Дена Брауна «Янголи і Демони». Вона досить вагома і потребує ґрунтовного аналізу та узагальнення, що й визначило актуальність досліджуваної проблеми. Різні її аспекти вивчали Н.І. Дичка, Н.Б. Іваницька, О.С. Манько, Г.І. Олекса, О.О. Бердіна та інші науковці.

Мета статті – здійснити системний аналіз функціонування дієслів руху на прикладі художнього твору Дена Брауна «Янголи і Демони» на рівні лексико-семантичних зв'язків, з'ясувати явище «дієслів руху» в англійській мові, описати їх класифікації та встановити особливості вживання в англійському творі та творі-перекладі.

Виклад основного матеріалу. Дієслова руху та розташування – це слова, які означають механічне переміщення чи знаходження одних тіл відносно інших у просторі й часі у певному напрямі, певним способом, певним темпом і в певному середовищі. Н.І. Дичка виділяє такі диференціальні семантичні елементи у семантичному полі «рух»: конкретизована направленість, швидкість руху, середовище пересування, стан суб'єкту, який рухається, спосіб пересування, звуковий ефект від руху, характер руху [7, с. 1]. Тому одне дієслово можна описувати з погляду на різні семантичні елементи. Лексико-семантичне поле (ЛСП) дієслів «руху» в англійській мові має опорне дієслово “to move” зі значенням “to make something to move from one place or position to another” [8, с. 155].

Лінгвісти стверджують, що у лексико-семантичній групі дієслів «руху» найчастіше реалізуються відношення суб'єкта. Щоб краще зрозуміти семантичне значення дієслова «руху», потрібно розглянути комунікативну ситуацію руху.

О.О. Бердіна стверджує, що комунікативна ситуація руху включає такі елементи:

1) суб'єкт руху, яким є сам предмет чи істота, що рухається (Si – Subject independent);

2) об'єкт руху, тобто предмет чи істота, у напрямку до якого здійснюється переміщення (Od – Object dependent). Слід зауважити, що об'єкт руху, як елемент ситуації руху, не є обов'язковим;

3) характер або спосіб пересування, тобто рух певної якості (Mm – Manner of Movement);

4) напрямок руху, що фіксує просторово-локальні характеристики руху (в тому числі і векторні) з урахуванням місця, до якого здійснюється) рух (Dm – Direction of Movement);

5) ставлення мовця до процесу руху, тобто характеристика руху з боку учасників комунікації (Em – Evaluation of Movement) [5, с. 7].

На основі аналізу загальнотеоретичних лінгвістичних праць Ш. Баллі, П. Робера, Р. Халліга, З.У. Блягоза, В.Г. Гака та інших учених, які безпосередньо та опосередковано здійснювали дослідження цього явища, визначено, що дієслова руху позначають будь-який рух незалежно від його характеру: фізичний, біологічний, хімічний.

Протиставляючи рухові поняття «спокій», деякі лінгвісти (Ш. Баллі, П. Робер) відносили до цієї групи дієслова, які, не передаючи переміщення як такого, означають, що суб'єкт, все ж перебуває не у статичному стані: *run, break, vibrate, shiver, rub, palpitate, bend, respire, twist, stoop*. Дієслова типу *jerk, rock, screw up* означають рух частин суб'єкта або об'єкта, тобто поза ними відбуватися не можуть. Дієслова ж типу *go, fly, tread, pass* показують фізичний рух у просторі. У їх лексичному змісті, крім загальної ідеї пересування, виражена характеристика відповідних ознак руху: темпу, способу, фази, середовища та іншого. Тому доцільно включити до категорії «руху» категорію «переміщення», оскільки друга має ширше значення.

В англійській мові дієслова руху є досить поширеними, оскільки вони відображають великий спектр дій об'єкта. Автор розглядає класифікацію дієслів руху на основі роману Дена Брауна «Янголи і Демони».

Дієслова в англійській мові можна поділити за фазами пересування об'єкта у просторі:

1) дієслова, які маркують лише медіальну фазу, тобто в конкретний момент вказаного часового інтервалу суб'єкт знаходився в одному й тому ж стані. Наприклад: *Wearily, he returned his empty mug to the kitchen and walked slowly to his oak-paneled study* [1, с. 3]. *Відніс до кухні порожнє горня і неквапно пішов до кабінету, обшитого дубовими панелями* [6, с. 5]. Англійський тлумачний словник подає таке значення дієслова “to walk” – to move or go somewhere by putting one foot in front of the other on the ground, without running [2, с. 1751] (рухатися або йти кудись, пересуваючи одну ногу перед іншою по землі, не бігаючи). Автор розглядає комунікативну ситуацію руху в цьому реченні: 1) суб'єкт руху – he; 2) об'єкт руху – oak-paneled study; 3) характер руху або спосіб пересування – slowly. В українській мові перекладач вживає дієслово «пішов»;

2) дієслова, які вказують на початкову чи кінцеву межу стану. Наприклад, *Stunned, Langdon collapsed in a chair* [1, с. 4]. *Приголомшений, Ленгдон упав на стілець* [6, с. 6]. Дієслово “to collapse” вживають у значенні “to sit or lie down and relax, especially after working hard” [3, с. 290] (сидіти або лягти і розслабитися, особливо після напруженої роботи). У цьому реченні дієслово вказує на кінцеву межу стану. Стосовно комунікативної ситуації, то суб'єкт руху – Langdon; об'єкт руху – in a chair. В українській мові перекладач вживає дієслово «упав». Цим він показує, що Ленгдон був дуже виснажений;

3) дієслова, які здатні поєднувати дві фази – медіальну і одну з обрамлюючих. Наприклад, *He led Langdon across the tarmac toward the plane* [1, с. 6]. *Він підвів Ленгдона ближче до літака* [6, с. 8]. Дієслово “led across” має значення “to go with or in front of a person or an animal to show the way or to make them go in the right direction” [2, с. 884] (йти з (або) перед людиною чи твариною, щоб показати їй шлях, або направити їх у правильному напрямку). У цьому випадку рівномірний рух відбу-

вається до кінцевої точки. Комунікативну ситуацію становлять такі складники: 1) суб'єкт руху – he; 2) об'єкт руху – toward the plane. В українському варіанті теж використовують дієслово «підвів», яке є відповідником до англійського.

В. Рикалюк-Прийдун [12] пропонує інший, але схожий варіант класифікації. Всі дієслова цієї категорії вона пропонує називати дієсловами спрямованого руху. За її класифікацією існує чотири типи дієслів:

1) дієслова, які позначають рух, спрямований до кінцевої точки. Наприклад: *Sixty-four minutes had passed when an incredulous and slightly air-sick Robert Langdon stepped down the gangplank onto the sun-drenched runway* [1, с. 7]. *Через 64 хвилини Роберт Ленгдон, якого трохи нудило від польоту, зійшов з трапа на залиту сонцем злітну смугу, недовіриливо роззираючись* [6, с. 11]. Дієслово “to step down” має значення “to lift your foot and move it in a particular direction; to move short distance” [1, с. 534] (підняти ногу і перемістити її в певному напрямку; переміщуватися на невелику відстань). Автор розглядає комунікативну ситуацію руху у цьому реченні: 1) суб'єкт руху – Robert Langdon; 2) об'єкт руху – the sun-drenched runway. В українському перекладі використовують дієслово «зійшов»;

2) дієслова, у яких актуалізується початковий пункт руху. Наприклад, *When Kohler and Langdon emerged from the rear of CERN's main complex into the stark Swiss sunlight, Langdon felt as if he'd been transported home* [1, с. 12]. *Коли Колер і Ленгдон вийшли через інші двері з головної будівлі ЦЕРНу на яскраве швейцарське сонце, Ленгдону ні на мить не здалося, що він перенісся на батьківщину* [6, с. 17]. *To emerge – to come out of a dark, confined or hidden place* [3, с. 500] (вийти з темного, замкнутого або прихованого місця). Суб'єктами руху є Kohler and Langdon (Колер і Ленгдон), які виходять із ЦЕРНу. В українському варіанті перекладач використовує дієслово «вийшли через», переклавши прийменник “from” як «через»;

3) дієслова, у яких зазначено рух від однієї точки до іншої, тобто вказується маршрут. Наприклад: *The guard traced a line with his finger from St. Peter's Square across the Tiber River and up into the heart of old Rome* [1, с. 137]. *Гвардієць накреслив пальцем пряму від майдану Святого Петра через Тібр і далі – аж до самого серця Старого Рима* [6, с. 115]. Якщо розглянути комунікативну ситуацію, то є початкова точка відправлення – майдан Святого Петра, кінцева точка – Старий Рим і проміжна точка маршруту – Тібр. Дієслово “to trace” в англійській мові має декілька значень. Першим значенням слова є “to find or discover sb/sth by looking carefully for them/it” [1, с. 1659] (знайти або відкрити когось / щось, уважно вивчивши їх / його). Автор вжив дієслово у його четвертому значенні – “to draw a line or lines on surface” (намалювати лінію або лінії на поверхні). В українському варіанті перекладач вживає дієслово «накреслив», але з іменником «пальцем» доцільніше вжити дієслово «показав»;

4) складають дієслова зі змістовим компонентом *cross* або *pass*, які у своїй структурі містять також локативний компонент маршруту і відношення до орієнтира. Наприклад: *You just crossed six time zones, the pilot offered* [1, с. 8]. *Ви перетнули шість часових поясів, – нагадав пілот* [6, с. 12]. *To cross – to pass from one side to the other* [3, с. 366] (переходити з одного боку на інший). В перекладі вжито дієслово «перетнули».

О.С. Манько та М.М. Юрковська [9] пропонують класифікацію дієслів руху за критерієм просторового переміщення і поділяють їх на чотири групи:

1) дієслова, які позначають переміщення на землі. Наприклад: *The pilot escorted Langdon to a black Peugeot sedan in a parking area beside the control tower* [1, с. 8]. Пілот **повів** Ленгдона до чорного «пежо», що стояв на автостоянці позаду диспетчерської вежі [6, с. 12]. Дієслово “to escort” означає “to go with sb or to protect or guard them or to show them the way” [3, с. 520] (йти з ким-небудь або захищати, або охороняти їх, або показувати їм шлях). Автор розглядає комунікативну ситуацію руху у цьому прикладі: 1) суб’єкт руху – The pilot; 2) об’єкт руху – a black Peugeot sedan. Перекладач пропонує вжити дієслово «повів»;

2) дієслова, які позначають переміщення у повітрі. Наприклад: *Last month a stripper from Oklahoma had promised Langdon the best sex of his life if he would fly down and verify the authenticity of a cruciform that had magically appeared on her bed sheets* [1, с. 3]. Минулого місяця якась стриптизерка з Оклахоми пообіцяла Ленгдону найкращий у світі секс, якщо він **прилетить** до неї й підтвердить автентичність хреста, який дивом проступив на її постелі [6, с. 4]. Дієслово “to fly” має значення “to move through air or space” [2, с. 603] (рухатися по повітрю або простору);

3) дієслова, які позначають переміщення у воді. Наприклад: *The object was not on the bottom of the container as he expected, but rather it was floating in the center – suspended in midair – a shimmering globule of mercury like liquid* [1, с. 35]. Об’єкт був не на дні контейнера, як він очікував, а **плавав** десь у центрі – блискуча крапелька рідини, схожої на ртуть [6, с. 45]. “To float” означає “to move slowly on water or in the air” [2, с. 598] (повільно рухатися по воді або в повітрі). З семантичного значення дієслова ми розуміємо, що об’єкт повільно рухався по поверхні води;

4) дієслова, які позначають переміщення у декількох площинах. Наприклад, *Kohler’s wheelchair stopped short at the top of the hill* [1, с. 22]. Інвалідне крісло різко **зупинилося** на вершині пагорба [6, с. 26]. Словник пропонує таке значення дієслова “to stop” – “to no longer move” [2, с. 1542] (більше не рухатися). Вживаючи це дієслово, автор має на увазі, що людина рухалась у якійсь площині, а потім зупинилася, тобто змінила площину свого руху.

Було виявлено, що у своїх працях Г.І. Олекса [10,11] пропонує поділяти дієслова відповідно до характеру руху на:

1) дієслова поступального руху. Наприклад: *Leonardo told her he had to leave for a while and get their new home settled in Switzerland, but he promised to send for her in six months* [1, с. 28]. Леонардо сказав, що мусить на якийсь час її **залишити**, щоб влаштуватися в Швейцарії, але обіцяв, що забере через шість місяців [6, с. 25]. Словник пропонує таке визначення дієслова “to leave” – “to go away from a place without taking somebody / something with you” [3, с. 438] (піти з місця, не взявши з собою когось / щось). Перекладач використовує дієслово «залишити», що повністю відповідає дієслову в англійському варіанті;

2) дієслова коливального руху. Наприклад: *As the mist rose all around him, he wondered if it was the cold or the fear that was causing the gun in his hand to shake* [1, с. 179]. Його озорнув туман, і він застановився, від чого **тремтить** пістолет у руці – від холоду чи від страху? [6, с. 177] “To shake” означає “to move or make somebody / something move with short quick movements from side to side or up to down” [2, с. 1421] (рухатися або примушувати когось / щось рухатися короткими швидкими

рухами з одного боку в інший або зверху до низу). В українському варіанті тексту використовують дієслово «тремтіти», яке має таке значення як і в оригіналі;

3) дієслова обертального руху. Наприклад: *She started to spin, gun raised, but she knew she was too late* [1, с. 162]. Вона різко **повернулася** з пістолетом у руці, однак знала, що запізно [6, с. 152]. У словнику дієслово “to spin” означає “to turn round and round; to make something to do this” [2, с. 1504] (обертатися і крутитися; змусити щось обертатися). Щоб підсилити емоційне забарвлення речення, перекладач використовує прислівник «різко», який у цьому випадку описує характер руху об’єкта.

Дієслова руху можна поділити за темпом руху на три категорії [7, с. 2]:

1) дієслова з семою, яка вказує на швидкий темп руху. Наприклад: *He raced to the open doorway of the chopper and stood in the raging wind, gazing down at the lights of Rome below* [1, с. 219]. Він **кинувся** до відчинених дверей, у які вривався різкий прохолодний вітер, і подивився вниз на вогні нічного Рима [6, с. 209]. Словник пропонує два значення дієслова “to race” – 1) to compete against somebody/something to see who can go faster or the fastest, do something first; 2) to move very fast; to move somebody / something very fast [2, с. 1264]; 3) змагатися з кимось / чимось, щоб побачити, хто може рухатися швидше чи найшвидше, зробити щось першим; 4) рухатися дуже швидко; змусити когось / щось дуже швидко рухатися. У романі автор вживає дієслово “to race” у його другому значенні. В українській мові використовують дієслово «кинутися», щоб підкреслити швидкість і різкість руху;

2) дієслова із семою, які позначають повільний темп руху. Наприклад: *The army became famous across the land as protectors – skilled executioners who wandered the countryside slaughtering any of the enemy they could find* [1, с. 7]. Ці вправні воїни **мандрували** країною, безжально вбиваючи усякого ворога, що траплявся їм на шляху [6, с. 11]. “To wander” – “to walk slowly around or to a place, often without any particular sense of purpose or direction” [2, с. 1753] (ходити повільно навколо або йти повільно до місця, часто без особливої мети або напрямку). Український відповідник «мандрували» теж має сему, яка вказує на те, що об’єкти рухалися повільно;

3) дієслова з семою, яка вказує на нейтральний темп руху. Наприклад: *She walked into Kohler’s office and went to the metal box on his wall behind his desk* [1, с. 46]. Вона увійшла до кабінету Колера і **наблизилась** до металевої скриньки на стіні за його столом [6, с. 49]. Дієслово “went” утворилося від дієслова “to go”, що означає “to move from one place to another; to move somewhere in order to get a particular place; to move in particular way” [3, с. 330] (переходити з одного місця в інше; рухатися кудись, щоб опинитися у конкретному місці; рухатися у певному напрямку). Комунікативна ситуація: 1) суб’єкт руху – she; 2) об’єкт руху – the metal box. В українському варіанті вживають дієслово «наблизилась».

В англійській мові дієслова руху можуть вживатися з різними постфіксами, які змінюють значення дієслова. Автор розглядає вживання дієслова “to go” з різними постфіксами. Первинне значення дієслова – “to move from one place to another; to move somewhere in order to get a particular place; to move in particular way” [2, с. 330] (переходити з одного місця в інше; рухатися кудись, щоб опинитися у конкретному місці; рухатися

у певному напрямку). *As the pictures went by, the guard fought off a daydream* [1, с. 20]. *Картинки змінювали одна одну, й охоронець з усіх сил намагався не втрачати пильності* [6, с. 23].

“To go by” означає “to pass” (проходити). *Vetra had plenty of enemies in the scientific world, Kohler went on* [1, с. 21]. *Ветра мав чимало ворогів серед наукової громади, – знову заговорив Колер* [6, с. 24]. “To go on” означає “to continue to do something” (продовжувати робити щось). *The hole led to a steep and narrow stairway that went straight down* [1, с. 158]. Під ними було видно вузькі сходи, що *вели* круто *вниз* [6, с. 146]. “To go down” означає “to move down to a lower level or place” (перейти на нижчий рівень або місце). В англійській мові кожен постфікс має своє значення, яке повністю змінює первинне значення дієслова.

Висновки. Проведене дослідження дає можливість стверджувати, що в англійській мові дуже розбудована класифікація дієслів руху. Їх класифікують за різними критеріями, такими як темп руху, напрямок руху, характер руху, просторове переміщення. Дієслово може мати декілька значень одночасно, одне з яких – первинне значення, а інші вторинні. На значення дієслова також впливає постфікс, з якими його вживають.

Література:

1. Brown D. “Angels and Demons” published by Pocket Books. Series Robert Langston № 1. United States, 2000. 616 p.
2. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner’s Dictionary. Oxford University Press; 7th edition, 2005. 1780 p.
3. Lea D. Oxford Learner’s Thesaurus. Oxford University Press; 2008. 1024 p.
4. Бачишина О. Дієслово як виразник просторової семантики. Вісник Львівського університету. Серія: Філологічна. 2016. № 63. С. 58–67.
5. Бердіна О.О. Семантика дієслів руху з градуальною семою. Філологічні трактати. 2013. № 2. С. 5–12.
6. Браун Д. Янголи і Демони : роман; пер. з англ. А. Кам’янець. Харків : Книжковий клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2018. 544 с.
7. Дичка Н.І. Семантичні особливості англійських дієслів руху [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.kamtsl.kpi.ua/ru/node/2447>.
8. Іваницька Н.Б. Дієслівне вираження мікрокатегорії «переміщення (об’єкта)» в українській та англійській мовах. Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова. Серія 10. Проблеми граматики і лексикології української мови : збірник наукових праць. К. : НПУ імені М.П. Драгоманова, 2009. Випуск 5. С. 154–158.
9. Манько О.С., Юрковська М.М. Структурно-семантичний і функціональний аналіз дієслів, які позначають просторове переміщення людини на землі, у повітрі та у воді (на матеріалі англійської та української мови). Вісник студентського наукового товариства Донецького національного університету імені Василя Стуса, 2018. № 10. С. 71–75.
10. Олекса Г.І. Лексико-семантична класифікація дієслів на позначення руху. Мова і культура. 2012. Вип. 15. Т. 1. С. 220–225.

11. Олекса Г.І. Співвідношення препозитивних і постпозитивних маркерів у неблизькоспоріднених мовах. Науковий часопис НПУ імені М.П. Драгоманова, 2011. № 5. С. 208–211.
12. Рикалюк-Прийдун В. Критерії класифікації дієслів спрямованого руху на горизонтальній площині. Вісник Львівського університету. Серія іноземні мови, 2009. Вип. 16. С. 44 – 45.

Savchyn N. Motion verbs functioning in the book “Angels and Demons” by Den Brawn

Summary. The article deals with a systematic analysis-based inquiry into the verbs of motion functioning on the book “Angles and Demons” by Den Brown and with well-grounded features of lexico-semantic links. It also highlights the specific notion of “the verbs of motion” in the English language, so does it focus on their classifications and on the peculiarities of their employment in the original piece of work and in the work-translation.

The verbs of motion are groups of verbs denoting physical transference of living beings and non-living-beings (both independent and causative). In this meaning two terms are used: “the verbs of motion” and the verbs of transference”. In some cases they are used as equal, in others – not equal, but sometimes they may be combined and may be called: “the verbs of motion” and “transference”. As for the Ukrainian language, it makes some difficulty to standardize the verbs of motion as they are determined by lexemes polysemy to denote motion. The semantic meaning of the verbs of motion may vary. It depends on the context of the text and on the prefixes we add to the word, that is why we should specify on the meaning of the word in order to understand the text properly.

Unlike Ukrainian, in English there is a well-grounded classification of the verbs of motion. They may be classified according to different criteria such as the tempo of motion, the direction of motion, the character of motion and the spatial transference. The verb may possess several meanings, one of them is a primary meaning, and others are secondary ones. Postfix has a certain affect on the meaning of the verb. In comparison with Ukrainian the classification of the verbs of motion is rather narrow.

Ukrainian linguists state that the verbs of motion may take in spatial and temporal concepts and also the ways of concepts transference. Such verbs may be used in direct and non-direct meaning. For the Ukrainian verbs of motion, it is typical to use prefixes which change the meaning of the verb. The allomorphic feature of the English verbs of motion is their use in phraseological units. In this case they vary and entirely lose their primary meaning.

So, the verbs of motion in English may be combined with the verbs of transference but in Ukrainian the views of linguists differ. Some linguists keep to the point to apply one term, others – two terms. The verbs of motion in both languages may be classified according to different criteria, but the system of classification in English is quite branched.

Key words: verbs of motion, lexico-semantic classification, lexeme, seme.